ملاحظات حول معجم الدبلوماسية والشؤون الدولية

(مقاربة لسانية)

د. ليلى المسعودي (*)

مدخل:

يتضمن هذا العرض ثلاثة أقسام:

1- القسم النظري الذي سنقدم فيه لمحة عن الأسس المنهجية والمبادئ.

2- القسم التطبيقي الذي سنقوم في إطاره بقراءة لـ (معجم الدبلوماسية والشؤون الدولية)لمؤلفه (سموحي فوق العادة) مكتبة لبنان، 1986).

3- القسم العملي الذي يشتمل على شقين:

- الشق الأول الذي سنسطر فيه مجموعة من الإجراءات تلخص تصورا جديدا لإعداد قاموس في المجال الدبلوماسي.
- الشق الثاني الذي سنقدم فيه مجموعة البحث DICO DIPLO

القسم الأول: لمحة عن الأسس المنهجية والمبادئ

1- في البداية سنقف عند بعض التسميات المرتبطة بالأصناف المعجمية المتخصصة وهي:

- القاموس
- المعجم
- الملفظة
- الملسنة

وتتميز فيما بينها ببعض السمات تتضح من خلال المعايير الآتية:

1 – طريقة المعالجة

تنتمي الأعمال المعجمية إلى نوعين: فإما أن تكون لغوية أو أن تكون موسوعية

2- خصائص المسرد

(*) أستاذة بكلية الآداب بالقنيطرة - (ا ملكة ا غربية)

تطبع المسرد خصائص معينة تتلخص في:

- الوظيفة
- التمثيلية
- المحدودية

3- خصائص المادة

تتضمن المادة المداخل وتكون مصحوبة بالتعاريف (القاموس والملفظة والملسنة) وغير مصحوبة بها في (المعجم).

4- خصائص التعريف

يكون التعريف:

- إجرائيا أو وصفيا أو إيقونيا (بالرسم)

5- عدد اللغات

يميز عدد اللغات الأصناف المعجمية فيما بينها.

مثال: المعجم لا يكون أحادي الأصناف المعجمية فيما بينها.

المعجم لا يكون أحادي اللغة أما القاموس فيكون إما أحادي اللغة أو متعدد اللغات.

6- الموقف اللساني

يختار المعجمي توجها ينتهجه في عمله ، فيكون الموقف الذي يتقيد به إما معياريا وإما وصفيا.

7- البعد الزمني

تتسم الأعمال المعجمية إما بالآنية (التزامنية) وإما بالتزمن.

8- الوظيفة

تكون وظيفة المؤلف المعجمي إما التأليف وإما التفكيك.

واستنادا إلى المعايير الثمانية المسطرة سنقدم أعلاه محددات الأصناف المعجمية وسماتها في الجدول الموالي:

جدول المحدِّدات التصنيفية
للمعاجم المتخصصة

الأصناف	ا عاي			
	القاموس	معجم	ملفظة	ملسنة
طريقة المعالجة	لغوية أو موسوعية	لغوية	لغوية أو موسوعية	لغوية
خصائص المسرد	الوظيفية	الوظيفية	التمثيلية	المحدودية
خصائص المادة	المداخل + التعريف	المداخل	المداخل + التعريف	المداخل + التعريف
خصائص التعريف	إجرائي/ وصفي أو إيقوني	إجرائي	إجرائي/ وصفي أو إيقوني	إجرائي / وصفي أو إيقوني
عدد اللغات	أحادي اللغة / متعدد اللغات	متعدد اللغات (ثنائي ثلاثي...)	أحادي اللغة	أحادي اللغة
الموقف اللساني	معياري	معياري	وصفي	وصفي
البعد الزمني	آني	آني	آني أو تزامني	آني أو تزامني
الوظيفة	التأليف	التأليف	التأليف	التفكيك

ملاحظة: أستلهمنا المعايير الواردة في هذا الجدول من المحاضرات التي كان يلقيها د: بيرنار كيمادا (Quemada) في السنوات 1990-1998 بالمدرسة الفرنسية بباريس في جامعة السوربون.

ويبين الجدول أن المعجم يكون متعدد اللغات في حين أن القاموس يمكن أن يكون أحادي اللغة أو متعدد اللغات كما يتسم الأول بغياب التعاريف والاكتفاء بتقديم مجموعة من المصطلحات في شكل مقابلات معجمية تنبني على علائق التكافؤ القائم أو المفترض بين اللغة المصدر واللغة أو اللغات الهدف.

أما الملسنة والملفظة فكلاهما يتسمان بالطابع الأحادي والموقف الوصفي ولن نهتم بهما في هذا البحث لأننا اخترنا الاشتغال على المؤلفات المتعددة اللغات(ثنائية أو ثلاثية) وينصب اهتمامنا على صنفين هما المعجم والقاموس.

ب- الأسس المنهجية والمبادئ

ينبني التصور والتخطيط المعجميين على مبدأين أساسيين هما:

1- مبدأ الاتساق الداخلي

2- مبدأ التماسك المفهومي

3- مبدأ الاتساق الداخلي

ويراد به الانضمام المتكامل لمختلف أجزاء المعجم أو القاموس شكلا ومضمونا ويتضح الاتساق الداخلي من خلال "شجرة الميدان" التي يجب أن تصمم بشكل محكم في بداية العمل وتقتضي أن يضبط الميدان الرئيس ثم الميادين الفروع، فإذا اختلت هذه العملية أو إذا أنجزت بشكل غير رصين انعكس ذلك بالسلب، لا بالإيجاب على العمل بأجمعه.

وإضافة إلى تصميم "شجرة الميدان" يجب تحديد "الشبكة المفهومية" لكل حقل وضبطها من خلال مسارد جزئية تدمج داخل المسرد العام.

2- مبدأ التماسك المفهومي

يستند مبدأ التماسك المفهومي إلى مقياسين أساسيين هما:

- **العلاقة الأحادية الأفقية:**

وهي العلاقة الكامنة بين الدليل اللغوي والمفهوم

ففي اللغة العامة يُسمح بتعدد الدلالات المفهومية للدليل الواحد وبتعدد الدلائل للمفهوم الواحد أما اللغة المتخصصة فإنها تحتم وجود علاقة أحادية ذات مدلول مصطلحي واحد.

- **العلاقة التراتبية العمودية:**

تربط المصطلحات علائق تستند إلى مبدإ التراتبية حيث إنها تنطلق من السمة التعميمية- التي يشترك فيها المصطلح مع مصطلحات أخرى- إلى السمات التخصيصية التي يمتلكها مصطلح بعينه.

القسم الثاني: قراءة تحليلية لمعجم الدبلوماسية

بعد هذا التقديم الموجز لبعض الأسس المنهجية والمفاهيم الإجرائية في مجال المعجمية المتخصصة، سنقوم في القسم الثاني من هذه الورقة بقراءة تحليلية ونقدية لـ" معجم الدبلوماسية".

وسندلي بمجموعة من المعلومات عن هذا المؤلف في شكل بطاقة تعريفية.

1- البطاقة التعريفية

- إسم المؤلف : سموحي فوق العادة
- إسم المدينة : بيروت
- دار النشر : مكتبة لبنان

– سنة النشر : 19
– الطبعة 1986 (الثانية)
– عدد الصفحات : 479 ص+ مسرد الألفاظ الفرنسية (30 ص) + مسرد الألفاظ العربية (38 ص)
– اللغة المصدر : الإنجليزية
– العدد التقديري للمداخل : 5000 إلى 5500 مدخل.

2– البطاقة التقنية

تهدف هذه البطاقة إلى تقويم للمؤلف المذكور من خلال الأسئلة التالية:

- إلى أي صنف من الأصناف المعجمية ينتمي هذا المؤلف؟
- في أي خانة يمكن إدراجه؟
- ما هي كيفية معالجة المعطيات؟
- ما هي نوعية التعريف المقدمة؟
- هل هي واردة بانتظام بعد كل مدخل؟
- هل المداخل خاضعة للتنميط المعجمي؟
- ما هي المجالات الفرعية في هذا المؤلف؟
- هل يمكن إعادة "بناء" شجرة الميدان من خلال المسرد العام؟
- هل يفي المؤلف بشروط مبدأي الاتساق الداخلي والتماسك المفهومي؟

وللإجابة عن هذه الأسئلة يمكن إبداء الملاحظات التالية:

أ– لا ينتمي المؤلف المذكور إلى صنف بعينه لأنه يدمج بين أوصاف المعجم وصفات القاموس فيقدم التعاريف تارة و يغيبها تارة أخرى.

مثال:

انظر الصفحة الملحقة بالبحث وهي مأخوذة من المؤلف نفسه. ولقد أضفنا ترقيما للمداخل لكي تسهل الإحالة عليها عند الحاجة، والملاحظ أن مدخلين فقط (رقم 3 و 15) يتضمنان التعريف في حين أن كل المداخل الأخرى لا تصحبها التعاريف.

ب– تشكو معالجة المعطيات من الحشو والترداد الناتجين عن الافتقار إلى منهج صارم وانعدام التنميط بالإضافة إلى تغليب مفردات وتعابير اللغة العربية.

مثال:

- اتخذ إجراءات تنفيذية
- اتخذ إجراءات قانونية
- اتخذ التدابيـــر
- اتخذ التدابير الجماعية
- اتخذ تدابير فعالــة
- اتخذ خطوات إيجابية
- اتخذ قـــــرارا
- اتخذ لقبا جديــدا
- اتخذ المبـــادرة
- اتخذ موقف الدفـاع
- اتخذ موقف المهاجـم
- اتخذ موقفا لايتلاءم مع التحالف
- اتخذ موقفا حازما ... الخ

وكـل هـذه العبارات واردة كمداخل في المؤلف المذكور، مع أنها تنتمي إلى المستوى اللغوي العام ومكانها الطبيعي هو القاموس اللغوي لأنها لا تمتلك سمات تخصيصية مرتبطة بالمجال الدبلوماسي.

ج– لا تخضـع المداخـل المدرجـة إلى مقـاييس واضـحة وتنـتمي الوحـدات إلى مختلف الفئات النحوية من أفعال وأسماء و ظروف وصفات إضافة إلى الجمل والتعابير المبتذلة.

مثال:

- لاحظ بأسف واهتمـام
- تظاهر بعدم الاكتـراث
- لاحظ بارتيـــاح
- دقيق في مواعيـــده
- ليس بوسعنا أن نتجاهل
- اصطاد في الماء العكـر
- أصغى إلى عين العقـل
- احتفظ بزمام المبـادرة
- أحال على اللجنة المختصة

- أحال قضية إلى لجنــة
- أحال موضوعا على اللجنة
- ملفق منمـق بالأكاذيـب
- النصاب القانوني لنجاح التشريح
- وقف موقف المتفـــرج
- وقف مكتوف اليديـــن
- وفقا لتعليماتكـــــم
- ... الخ

والأمثـلة كـثيرة مـن هذا النحو حيث إنها تمثل ثلثي عدد المداخل المدرجة في هذا المؤلف الذي يغلب عليه طابع التكرار والحشو.

د- يفـتقر المؤلـف إلى الاتسـاق الداخـلي الـذي يقتضي تصورا واضحا مبنيا على شجرة للميدان متكافئة جذوعها ومتكاملة فروعها.

حقيقـة أن المجـال الدبلوماسـي شاسـع لأنه يشكل نقطة التماس بين علوم مختلفة واختصاصات متنوعة غير أن هـذا لا يـبرر انعـدام الـرؤيا في التصـور وغيـاب الـتخطيط في مرحـلة التحضـير المعجمـي ممـا أدى إلى إنجاز مؤلف غير متخصص ليست فيه أدنى إشارة إلى الميادين الفروع والمصطلحات المتخصصة التي عُوِّمت في خضم مفردات اللغة العامة.

هـ- يصعب كما أسلفنا إعادة بناء "شجرة الميدان" نظرا إلى غياب الإشارة إلى الميادين الفروع غير أن قراءة متأنية للمؤلف تبين أن الميادين التي أخذت منها المداخل تتلخص في :

1. اللغة العامة
2. القانون الدولي العام
3. المنظمات الدوليـة
4. العلوم السياسيـة
5. التاريـــــخ

تشـغل الـلغة العامـة حيـزا وافرا يمثل الثلثين في المؤلف كما ذكرنا، أما القانون الدولي والمنظمات الدولية والعلوم السياسية فلا تمثل سوى الثلث إضافة إلى إحالات على بعض الأحداث التاريخية لا ندري لماذا ذكرت دون سواها.

و- يفتقر المؤلف إلى التوازن داخل الحقول المفهومية.

مثال 1: يورد المؤلف " المطرقة والمنجل" وهما الشعار المرسوم على علم الاتحاد السوفياتي (سابقا) وينتمي إلى حقل الشعارات الواسع بما فيه الدولية كالشعارات الخاصة بالمنظمات الدولية وغير الحكومية وتلك الخاصة بالدول والأمم...إلخ.

وكان من المفروض أن يتطرق المؤلف إلى فرع من حقل الشعارات وأن يعلل اختياره كأن يذكر شعارات الدول العربية بكاملها وبعض الدول الأخرى بالنظر إلى العلاقات المتميزة التي تربطها بالأولى وهذا طبعا إذا تعذر عليه ذكر كل دول العالم لأسباب تقنية أو غيرها.

مثال 2: يدرج المؤلف بعض الألقاب ويترك الأخرى.

مثال 3: يذكر المؤلف اسم إقامة رئيس الدولة أو مقر وزارة الخارجية لبعض البلدان دون غيرها.

مثال 4: يعلن عن بعض الرموز الثقافية دون أخرى كجائزة لينين.. الخ.

ز- ليس موقف المؤلف واضحا بخصوص البعد الزمني فهو يكتسي الصبغة التاريخية أحيانا وأحيانا أخرى يكون آنيا صرفاً.

مثال : "بعثة ولاء" وهي البعثة الرسمية التي كان قداسة البابا يفرض على الملوك في العصور القديمة إرسالها لتهنئة وتقديم الولاء بمناسبة ارتفاعه وارتقائه السدة البابوية.

فما هي الجدوى من إدراج مدخل خاص بـ"بعثة ولاء " بالمفهوم البابوي علما أنها لم تعد واردة الآن؟

مثال: "نيافة"وهو لقب الكاردينال [ويقال أن الكاردينال ريشوليو هو أول من أحدثه وخصه بنفسه ثم شاع استعماله بين الكرادلة].

والعبارات الموضوعة بين معقوفتين تحيل على معلومات تاريخية حول هذا اللقب ومعلوم أن هدف المؤلف ليس تأريخا . والإشارات العابرة إلى معطيات تاريخية قد تسبب نوعا من البلبلة في المعالجة المعجمية لأنها لا ترد بشكل منتظم إضافة إلى أن هذه الإحالات ليست موثقة ويكتفي المؤلف أحيانا بلفظة "يقال" لإدراجها...!

كما أن المؤلف يذكر بعض الأحداث التاريخية مثل محاكمات نورمبرغ أو بعض الاتفاقيات المتجاوزة كالمحور الذي عقدته ألمانيا النازية وإيطاليا الفاشية عام 1936 والذي انضمت إليه اليابان عام 1940 وكان معروفا باسم محور برلين-روما- طوكيو.

كما أنه يشير إلى تكتلات وتحالفات انهارت مثل الكتلة الشرقية والكتلة الغربية .

وخلاصة القول إن هذا المؤلف يفتقر إلى منهج صارم في معالجة المعطيات كما أنه أصبح متجاوزا من حيث مضامينه من المنظور الجيوسياسي ولقد تغيرت خريطة العالم في السنوات الأخيرة لأن التطورات الملحوظة على الساحة الدولية أدت إلى إعادة النظر في مجموعة من المبادئ والمفاهيم.

لذا أصبح من الضروري التفكير في مؤلف ثان يواكب المستجدات الحالية ويتلاءم ومتطلبات العلاقات الدولية حاليا.

القسم الثالث: نحو تصور جديد لإعداد قاموس في مجال الدبلوماسية

أ- تحديد المجال وإنجاز "شجرة الميدان" التي تضمن الاتساق الداخلي للمعجم.

- **محاولة تحديد المجال الدبلوماسي**

يمكن تعريف الدبلوماسية من خلال وظائف ثلاث وهي:

1. التمثيلية:

تهدف الدبلوماسية إلى تمثيل مصالح الدولة في الخارج باحترام مجموعة القواعد والأعراف والمبادئ الدولية التي تنظم العلاقات القائمة بين الدول والمنظمات الدولية.

2 . التفاوض:

تستند الدبلوماسية إلى التفاوض في مختلف الميادين السياسية والاقتصادية... الخ، كما تلجأ إلى السبل السلمية في تسوية النزاعات وحلها بواسطة المباحثات والمفاوضات والمساعي الحميدة والوساطة الدولية أو باللجوء إلى مجلس الأمن أو القضاء الدولي... الخ.

3. حماية الحقوق والمصالح:

تسعى الدبلوماسية إلى الحفاظ على مصالح الدولة وحماية حقوق مواطنيها القاطنين خارج أرض الوطن في ظل الأنظمة والقوانين المحلية والدولية.

انطلاقا من الوظائف الثلاث سنحاول حصر الميادين الفروع:

- **الميادين الفروع:**
  - **المرتبطة بالتمثيلية**
    - العلاقات الدولية
    - القانون الدولي
    - المراسم والتشريفات
    - تقنيات التواصل
  - **المرتبطة بالتفاوض**

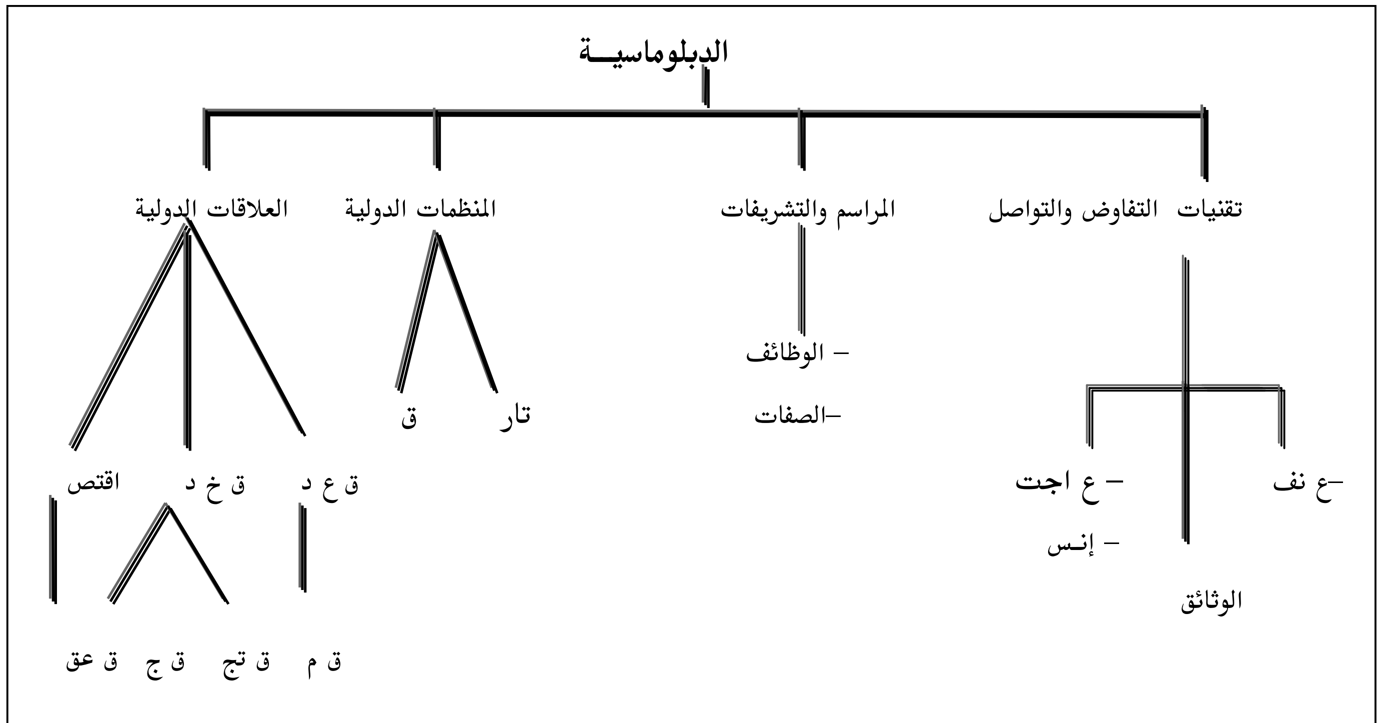
- تقنيات التفاوض في مختلف الميادين (السياسية، الاقتصادية) بالاستناد إلى علوم إنسانية كعلم النفس و علم الاجتماع..
- تقنيات التواصل والوثائق المتبادلة في العلاقات الدولية.

▪ **المرتبطة بحماية الحقوق والمصالح**

- القانون الدولي والعلاقات الدولية
- المنظمات الدولية وغير الحكومية

وبعد حصر الميادين الفروع، أرسينا شجرة الميدان الخاصة بالدبلوماسية والتي ارتسمت ملامحها على الشكل التالي:

- **<u>شجرة الميدان:</u>**



ب- الرموز المستعملة للإشارة إلى الميادين الفروع:

- ع نف = علم النفس
- ع اجت = علم الاجتماع
- إنس = إناسة
- تار = تاريخ
- ق = قانون

- ق ع د = قانون عام دولي
- ق خ د = قانون خاص دولي
- اقتص = اقتصـــاد
- ق م = قانون مدنـــي
- ق تج = قانون تجــاري
- ق ج = قانون جنائـــي
- ق عق = قانون عقــاري
- توا = تواصـــــل
- تفا = تفـــــاوض

ولقـد ارتأيـنا إدراج هـذه الميـادين لارتـباطها الحميم الدبلوماسي وفي ضوء التصور العام، تكونت مجموعة البحث (dico- diplo) إعـداد قـاموس الدبلوماسـية (فرنسـي/ عربي) في مرحلة أولى، ثم ثلاثي اللغة (عربي/إنكليزي/فرنسي) في مرحلة ثانية.

ج- كيفية معالجة المعطيات:

من ميزات هذا المشروع، أنه يفي بشروط المعالجة المعجمية المتخصصة التي قدمناها، منها على وجه الخصوص:

- إلـزامية إيـراد الـتعريف بعـد كل المداخل وفي كل اللغات المستخدمة لضمان جودة المؤلف وجعله أداة صالحة في الوقت نفسه للتفكيك والتأليف.
- إلزامية الإشارة إلى الميادين الفروع لرصد مفهوم المصطلح في إطار الحقل المفهومي الذي يرد فيه.
- إلـزامية انـتماء المداخـل إلى فـئة الاسـم وليـس الفعـل نظراً لطبيعة الحقول المفهومية التي يتطرق إليها القاموس.

واستنادا إلى التعليمات أعلاه، تتم المعالجة المعجمية في جذاذات على الشكل التالي:

مدخل	entrée
ميدان الاستعمال	domaine d’emploi
التعريف	définition

التعليق commentaire

تتضمن كل جذاذة مدخلا وميدانا للاستعمال وتعريفا في اللغتين العربية والفرنسية، أما التعليق ،فإنه غير إجباري. وسنسوق في ما يلي مثالا للمعالجة المعجمية في هذا القاموس:

تنازل عن الجنسية Abdication de nationalité loc. f.

ق د خ

dr. int.priv.

ترك الشخص لجنسيته الأصلية واختيار جنسية أخرى. Pour une personne, action de renoncer à sa nationalité et d'en choisir une autre.

الاعتماد الدبلوماسي (أو: "الاعتماد اختصارا). Accréditation n.f.

ق د dr. int.pub.

الاعتراف الرسمي للسلطات الحكومية في دولة ما بالممثل Reconnaissance représentant officielle d'un

(أو المفوض) الدبلوماسي لدولة أخرى (مفوضة). diplomatique d'un Etat les (acréditant) par autorités d'un autre Etat (accréditaire)

د- كيفية ضبط الحقول المفهومية:

يجب التقيد بمعايير صارمة لضمان التجانس والتماسك المفهومي،

سنسوق مثالا لحقل الوثائق المستخدمة في المجال الدبلوماسي وتشتمل على أربعة أصناف:

1- الوثائق التي تهم التعيين

2- الوثائق التي تستخدم في المراسلات

3- الوثائق التي تستعمل في الاتفاقيات

مثال:

الوثائق 1- الوثائق التي تهم التعيين

اعتماد Accréditation Accreditation

قبول Agrément Agreation

براءة قنصلية	Lettre de provision Consular commission
إجازة قنصلية	Exequatur Exequatur
أوراق/ كتاب الاعتماد	Lettre de créance Letters of credence

الوثائـق 2- الوثائـق ال تستخدم

مذكرة شفهية (شفوية)	Note verbale Note verbale
مذكرة احتجاجية	Lettre de protestation protestation note
مذكرة تذكير	Lettre de rappel Letter of reminder

الوثائق 3 -الوثائق ال تستخدم الاتفاقيات

عقد	Acte Act
عقد إضافي	Acte additionnel Additional Act
عقد ختامي	Acte final Final act
عقد قبول	Acte d'acceptation
اتفاق	Accord Agreement
اتفاق غير شكلي	Accord en forme simplifiée
اتفاق شكلي	Traité solennel
معاهــدة	

وبالطـبع ليـس الحقـل الـوارد كـاملا ولقد ذكرناه على سبيل المثال لا الحصر قصد التمثيل للمنهجية المتبعة التي يتقيد بها أعضاء مجموعة DICO DIPLO.

- **تقديم مجموعة DICO DIPLO**

أنشـئت هـذه المجموعـة سـنة 1994 بعـد تجربة تدريس طالت بضع سنوات إذ كان جل أعضاء المجموعة يدرسون بمعهد التكوين التابع لوزارة الخارجية بالمملكة المغربية.

- د. بقنطار – أستاذ العلاقات الدولية
- د. بكور – أستاذ القانون الخاص الدولي

- د. الجعايدي – أستاذ الاقتصاد
- د. الزكاري – أستاذ علم الاجتماع
- د. الصيحي – أستاذة الآداب الفرنسية
- د . المدني – أستاذ القانون الدستوري
- د. المسعودي – أستاذة اللسانيات
- د. الوكاري – أستاذ القانون العام

تشتغل المجموعة بشكل منتظم في كلية الآداب والعلوم الإنسانية (بالقنيطرة) بتنسيق مع المجلس الدولي للغة الفرنسية (باريس).

وللحصول على معلومات إضافية، يمكن للباحثين المهتمين الاتصال بمنسقة المشروع:

د. ليلى المسعودي– كلية الآداب والعلوم الإنسانية

ص.ب: 401– القنيطرة – المملكة المغربية.

ملحـــق

1- note (to-) with regret and concern || noter avec regret et intérêt

لاَحَظَ بأَسَفٍ واهتِمام

2- note (to-) with satisfaction ||note avec satisfaction.

لاَحَظَ بارتياح

3- note verbale (fr.) ||note verbale

مذكـرة شـفهية: هـي مذكـرة خطيـة تتـبادلها وزارة الخارجيـة والبعثات المعتمدة لديها، تُوقَّع بالأحرف الأولى فقط وتحمـل خـاتم وزارة الخارجية أو البعثة الدبلوماسية وتاريخ الإرسال. وترمي المذكرة الشفهية إلى عرض بعض القضايا أو التقدم ببعض المطالب، وهي الأكثر استعمالاً في المراسلات الدبلوماسية.

4- note , circular ||note circulaire

مذكرة تعميم

5- note, to deliver a ||remettre une note

سلَّم مذكرة

6- note, diplomatic ||note diplomatique

مذكرة دبلوماسية

7- note, marginal ||note marginale (ou en marge).

ملاحظة على الهامش

8- note, protest ||note de protestation.

مذكرة احتجاج

9- notes, exchange of ||échange de notes.

تبادل مذكرات

10- notice ||préavis

إشعار مسبق

11- notice board ||tableau d'annonces

لوحة الإعلانات

12- notice of termination ||notification de terminaison, de fin.

إخطار بالانتهاء

13- notice, without prior ||sans préavis

بدون سابق إنذار

14- notice, worthy of ||digne d'attention

يستحق الاهتمام، جدير بالاهتمام

15- notification || notification

تبليغ وإبلاغ (إخطار): هو اطلاع شخص مسؤول أو بعثة دبلوماسية، رسمياً، على نبإ، أو وثيقة، أو موضوع، أو حادث، أو حالة، أو إجراء، بحيث ينشأ عن هذا الاطلاع نتائج حقوقية أو سياسية معينة.

16- notification, regulations and || les règlements et les notifications

الأنظمة والإخطارات (التبليغات)

17-notion of equality || notion d'égalité

فكرة المساواة

18- notwithstanding the provisions of article two || malgré les clauses de l'article deux

بالرغم من أحكام المادة الثانية

19-nuclear energy || énergie nucléaire

الطاقة الذرية

20-nuclear parity || égalité nucléaire

التعادل النووي (بين قوتين متقابلتين أو أكثر)

21- nuclear test explosions ||explosions nucléaires d'éssai.

تفجيرات نووية تجريبية

22- nuclear war ||guerre nucléaire

حرب نووية

فهرس

مدخل: 1
القسم الأول: لمحة عن الأسس المنهجية والمبادئ 1
-1في البداية سنقف عند بعض التسميات المرتبطة بالأصناف المعجمية المتخصصة وهي: 1
-2مبدأ التماسك المفهومي..4
القسم الثانـي: قراءة تحليلية لمعجم الدبلوماسية...4
-1البطاقة التعريفية..4
-2البطاقة التقنية..5
القسم الثالث: نحو تصور جديد لإعداد قاموس في مجال الدبلوماسية..................................9
أ- تحديد المجال وإنجاز "شجرة الميدان" التي تضمن الاتساق الداخلي للمعجم. 9
ب- الرموز المستعملة للإشارة إلى الميادين الفروع: 10
ج- كيفية معالجة المعطيات: 11
د- كيفية ضبط الحقول المفهومية: 12
ملحـــق 15